

nida sea esta nueva traducción de William James en el año del centenario de su muerte.

Jaime Nubiola
Departamento de Filosofía
Universidad de Navarra
E-31080 Pamplona
E-mail: jnubiola@unav.es

Other Voices: Readings in Spanish Philosophy, de JOHN R. WELCH (ED.), NOTRE DAME, INDIANA, UNIVERSITY OF NOTRE DAME PRESS, 2010, 368 pp.

El título *Otras voces: Lecturas de filosofía española*, expresa perfectamente el motivo que llevó a componer y a publicar este libro a su editor, John R. Welch, catedrático responsable de la Sección de Humanidades y Artes en el Campus Madrid de la Saint Louis University (The American Jesuit University in Spain), que no es otro, sino contribuir a la recepción de clásicos de la tradición filosófica española en una cultura filosófica, como la anglosajona, que prácticamente los ha ignorado. “La filosofía española –escribe– apenas ha sido escuchada en inglés durante demasiado tiempo”. Welch da a lo español la dimensión de lo hispánico, como ya lo hicieron los patriarcas de los estudios de historia de la filosofía española, Menéndez Pelayo y Bonilla San Martín, y como ha sido habitual en los dos centros de referencia en España para estos estudios, El Seminario de Historia de la Filosofía Española e Iberoamericana de la Universidad de Salamanca y la Asociación de Hispanismo Filosófico. Este catedrático de la Saint Louis University ya había editado, en esta campo de “Philosophy in Spain”, *Ethics and Perplexity: Toward a Critique of Dialogical Reason* (2004) de Javier Muguerza, y *Memory of the West: the contemporaneity of forgotten Jewish thinkers* (2004) de Reyes Mate.

La obra pertenece al género lecturas e incluye una selección de textos de autores representativos de los distintos períodos de la cultura filosófica hispánica, desde el mundo hispano-romano hasta la España contemporánea. Salvo en el caso de *El tratado decisivo...* de Averroes, o de la lección *De iure belli* de Vitoria, los textos son extractos de obras, de una extensión media –entre 6 y 30 páginas–, introducidos con una presentación sumaria de la época y del autor, y enriquecidos con notas del traductor y, en algunos casos –Vives, las Casas, Unamuno y Ortega–, también del editor. El propio editor es el traductor de los extractos de las *Etimologías...* de San Isidoro y del *Teatro crítico univer-*

sal de Feijoo, siendo la traducción del extracto de éste último, la primera que se hace en lengua inglesa.

Otras voces... incluye como filósofos hispano-romanos a Lucio Anneo Séneca (*Cartas a Lucilio*, números XVIII, XLI, XLVII, LXIII) y Marco Fabio Quintiliano (*Instituciones oratorias*, lib. I, Prefacio; y lib. XII, Introducción y capítulos I-II), y como representante del mundo visigodo a San Isidoro de Sevilla (*Etimologías*, del libro I los capítulos I-III y XXII-XXIV, “Sobre la Retórica y la Dialéctica”, y del libro. V los capítulos II y IV-VI, “Sobre las Leyes y el tiempo”). De la Península Ibérica en la Edad Media toma un filósofo hispano-árabe, Averroes (*Sobre la armonía de la religión y la filosofía*), un filósofo hispano-judio, Maimónides (*Guía del perplejos*, libro II, selección de los capítulos I, XIII, XIV, XVI-XIX, XXII, XXV), y un filósofo hispano-cristiano, Ramón Llull (*Arte breve*, selección de las seis primeras partes). Juan Luis Vives (*De anima et vita*, libro III sobre las pasiones del alma, selección de los capítulos I-III, VIII, XI, XIV, XIX, XXI) es el humanista elegido de la España del Renacimiento. La España de los Descubrimientos y de la Contra-Reforma está representada respectivamente por los teólogos dominicos Francisco de Vitoria (*De Indis relectio, sive de iure belli*) y Bartolome de las casas (*En defensa de los indios*, selección de los capítulos 28, 32-36, 38) y por un teólogo jesuita, Francisco Suárez (*De legibus*, libro III, selección de los capítulos I, II, IV). Benito Jerónimo Feijóo (*Teatro crítico universal*, vol. I, discurso 16 “Defensa de las mujeres”, apartados del 1 al 10) es la muestra elegida de filósofo español de la Ilustración. El filósofo elegido de la España de la Restauración es el miembro de la Generación del 98, Miguel de Unamuno (*El sentimiento trágico de la vida*, Selección del capítulo XI “El problema práctico”). El maestro de la Escuela de Madrid, José Ortega y Gasset (*Historia como sistema*, números I-VIII), es el filósofo elegido de la Generación del 14 en la España republicana.

Los autores incluidos son una muestra irrefutable de los grandes períodos en que se divide la historia de la cultura filosófica hispánica en esta obra. ¿Hubiera sido mejor poner en el período ilustrado a Gregorio Mayans y Siscar o a Jovellanos, en el lugar de Feijóo? Convenimos con Welch en que, si hemos de elegir uno de ellos, Feijóo puede ser esa muestra. Más mediación de las preferencias del editor, preside la elección de los textos, que parecen caer en su mayor parte en el área de Filosofía moral y jurídico-política o en la lógica más específica de la racionalidad en ese campo. Total responsabilidad del editor es la selección de los capítulos, de los apartados o de los párrafos que componen los extractos de los textos.

En sucesivas ediciones convendría editar con más cuidado los extractos elegidos y presentarlos de manera más clara y justificada. Pongo algunos ejemplos. La selección hecha de *Historia como sistema* omite al comienzo del apartado VIII (p. 327) la frase, “Linodoro, un antiguo *Homme à femmes*, me hace esta confianza.”, y no pone entre comillas el texto atribuido a Lino-

doro. La selección de *La guía de perplejos* de Maimónides no incluye la proposición XVI, aunque se hace referencia a ella en el capítulo I; además, los capítulos I, XIV, XIX y XXV no están completos, y sin embargo no se indican los saltos con puntos suspensivos. Tampoco se indica con puntos suspensivos que es incompleto el capítulo 3º del libro 3º de la obra de Vives *Sobre el alma y la vida*. El lector del texto de Feijóo no sabe que está leyendo 10 apartados de los XXIV, más adiciones, que componen el discurso 16 del *Teatro crítico universal*, como el lector del texto de Unamuno no sabe qué partes del capítulo XI de *El sentimiento trágico de la vida* ha excluido el editor, ni por qué esas y no otras.

Other Voices: Readings in Spanish Philosophy es una contribución útil para introducir en la lectura de autores clásicos de la historia del pensamiento filosófico español a los estudiantes de habla inglesa, interesados en la filosofía y en la cultura intelectual hispánica; una aportación sin duda bienvenida, habida cuenta de que son escasas las antologías de textos de filosofía española disponibles en lengua inglesa.

Gerardo Bolado

Departamento de Historia Moderna y Contemporánea

Universidad de Cantabria

Avenida Los Castros s/n, E-39005 Santander

E-mail: GBOLADO@terra.es